

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 12 juillet 1957 relative à la
pension de retraite et de survie des employés.

PROJET
TRANSMIS PAR LE SÉNAT ⁽¹⁾.

Article premier.

L'article premier, premier alinéa, 1°, de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés est remplacé par la disposition suivante :

« 1° De pensions de retraite et de rentes de vieillesse au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi; ».

Art. 2.

§ 1. L'article 3, § 1, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant 96 000 francs. »

§ 2. A l'article 3, § 2, de la même loi, les mots : « des limitations prévues », sont remplacés par les mots : « de la limitation prévue ».

(1) Voir :

Documents du Sénat :

315 (1958-1959) : Projet de loi.
43 et 50 (1959-1960) : Amendements.
53 (1959-1960) : Rapport.
64 et 66 (1959-1960) : Amendements.

Annales du Sénat :

15 et 23 décembre 1959.

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 12 juli 1957
betreffende het rust- en overlevingspensioen voor
bedienden.

ONTWERP
DOOR DE SENAAT OVERGEZONDEN ⁽¹⁾.

Eerste artikel.

Eerste artikel, eerste lid, 1°, van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 1° Voor de rustpensioenen en ouderdomsrenten ten voordele van de werknemers die in België te werk gesteld zijn geweest ter uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden; ».

Art. 2.

§ 1. Artikel 3, § 1, eerste lid, van dezelfde wet, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4, wordt het rustpensioen berekend in functie zowel van de loopbaan van de bediende als van de bruto-bezoldigingen die deze tijdens zijn loopbaan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. Met het deel van de jaarlijkse bezoldiging boven de 96 000 frank wordt geen rekening gehouden. »

§ 2. In artikel 3, § 2, van dezelfde wet wordt het woord : « beperkingen », vervangen door het woord : « beperking ».

(1) Zie :

Stukken van de Senaat :

315 (1958-1959) : Wetsontwerp.
43 en 50 (1959-1960) : Amendementen.
53 (1959-1960) : Verslag.
64 en 66 (1959-1960) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

15 en 23 december 1959.

Art. 3.

L'article 5 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 5. — Les prestations de la présente loi, hormis la rente de vieillesse, la rente de survie et l'indemnité d'adaptation, prévues respectivement aux articles 14bis, 15bis et 17, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel, et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

» Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

» Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

» Sous réserve des dispositions de l'article 30, les prestations, hormis la rente de vieillesse et la rente de survie, prévues respectivement aux articles 14bis et 15bis, ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi. »

Art. 4.

L'article 6 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 6. — § 1. Chaque paiement d'une prestation de la présente loi, hormis la rente de vieillesse prévue à l'article 14bis et la rente de survie prévue à l'article 15bis, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

» 1° Pour les bénéficiaires d'une pension de retraite, jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

» En cas d'application de l'article 10, § 1, deuxième alinéa, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur, du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs établis pour la Caisse nationale des pensions pour employés en application de la loi du 18 juin 1930;

» 2° Pour les bénéficiaires d'une pension de survie, jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à l'année de naissance du conjoint décédé, tels qu'ils sont fixés par le Roi;

» 3° Pour les bénéficiaires d'une indemnité d'adaptation, jusqu'à concurrence d'une ou de deux annuités de la rente théorique de veuve prévue au 2° du présent paragraphe, selon que le montant de l'indemnité d'adaptation est égal à une ou à deux annuités de la pension de survie.

» Dans les limites de l'alinéa premier, la Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès

Art. 3.

Artikel 5 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 5. — De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente, de overlevingsrente en de aanpassingsvergoeding, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis, 15bis en 17, gaan slechts in, zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische — moederlandse of koloniale —, of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid, met inbegrip van die betreffende gebrekkigen en verminkten.

» Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

» De Koning bepaalt wat onder « gelegenhedswerk » dient te worden verstaan.

» Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 30, worden de uitkeringen, behalve de ouderdomsrente en de overlevingsrente, waarvan sprake onderscheidenlijk in de artikelen 14bis en 15bis, slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch-Congo of de gebieden Ruanda-Urundi verblijven. »

Art. 4.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Art. 6. — § 1. Elke betaling van een uitkering ingevolge deze wet, behalve de ouderdomsrente waarvan sprake in artikel 14bis en de overlevingsrente waarvan sprake in artikel 15bis, wordt geacht te omvatten het voorschot van de termijnen van elke rente, gevestigd door de verplichte stortingen verricht bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

» 1° Voor de gerechtigden op een rustpensioen, tot de bedragen, door de Koning te bepalen, van de theoretische ouderdomsrente die met hun geboortjaar overeenstemt.

» In geval van toepassing van artikel 10, § 1, tweede lid, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente berekend door het bedrag van de theoretische rente, overeenstemmend met het geboortjaar van de aanvrager, te vermenigvuldigen met de verminderingscoëfficiënt die wegens vervroeging toepasselijk is op de ouderdomsrente, zoals deze coëfficiënt bepaald is in de tarieven die voor de Nationale Kas voor bediendenpensioenen werden vastgesteld ter uitvoering van de wet van 18 juni 1930;

» 2° Voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische weduwerente welke met het geboortjaar van de overleden echtgenoot overeenstemt;

» 3° Voor de gerechtigden op een aanpassingsvergoeding, ten bedrage van één of twee annuïteiten der theoretische weduwerente, in 2° van deze paragraaf bedoeld, naar gelang het bedrag der aanpassingsvergoeding gelijk is aan één of twee annuïteiten van het overlevingspensioen.

» Binnen de perken van het eerste lid, treedt de Nationale Kas voor bediendenpensioenen in de plaats van de rentegerechtigde ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd.

» Wanneer de door een gerechtigde bij een verzekerings-

d'un organisme d'assurance, augmentée de la contribution de l'Etat, est supérieure à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé.

» § 2. Chaque paiement de pension de retraite est également censé comporter l'avance des arrérages de toute rente prévue à l'article 14bis et constituée par les versements effectués en vertu de l'article 22, § 1.

» La Caisse nationale des pensions pour employés est subrogée dans les droits du titulaire de cette rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1, deuxième alinéa, la rente de vieillesse prend cours antérieurement à la pension de retraite, cette pension est diminuée d'un montant égal à la différence entre, d'une part, le montant de la rente de vieillesse que l'intéressé aurait obtenue s'il en avait demandé le bénéfice à l'âge auquel sa pension de retraite a pris cours et, d'autre part, le montant de la rente de vieillesse qu'il a obtenue anticipativement.

» Lorsque, par application de l'article 14bis, § 1, troisième alinéa, le pensionné a obtenu le paiement en espèces de la valeur capitalisée de la rente de vieillesse, la pension de retraite est diminuée du montant de la rente correspondant à cette valeur capitalisée. »

Art. 5.

L'article 9, § 2, dernier alinéa, de la même loi, modifié par la loi du 17 février 1959, est remplacé par la disposition suivante :

« Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la rente de vieillesse et à la rente de survie prévues respectivement aux articles 14bis et 15bis. »

Art. 6.

L'intitulé du chapitre II de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de retraite et de la rente de vieillesse ».

Art. 7.

Il est inséré dans la même loi un article 14bis, libellé comme suit :

« Art. 14bis. — § 1. La partie de la cotisation de l'employé qui, par application de l'article 22, § 1, est versée à l'organisme d'assurance choisi par l'employé, est affectée exclusivement, suivant un tarif fixé par le Roi, à l'assurance d'une rente de vieillesse au profit de l'employé. Cette rente prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme.

» Toutefois, à la demande de l'intéressé, la rente de vieillesse peut prendre cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'employé atteint l'âge de 60 ans ou de 55 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Dans ce cas, la rente est diminuée conformément à un barème fixé par arrêté royal.

» Le bénéficiaire d'une rente de vieillesse peut, à sa demande, obtenir, à l'âge de 65 ans ou de 60 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, le paiement en espèces des trois septièmes au plus de la valeur capitalisée

installing gevestigde rente, verhoogd met de rijksbijdrage, hoger is dan de hierboven bedoelde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald.

» § 2. Elke betaling van een rustpensioen wordt eveneens geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van elke rente, bepaald bij artikel 14bis en gevestigd door de stortingen verricht krachtens artikel 22, § 1.

» De Nationale Kas voor bediendenpensioenen treedt in de plaats van de gerechtigde op deze rente, ten opzichte van de verzekeringsinstelling waarbij de rente is gevestigd.

» Wanneer de ouderdomsrente bij toepassing van artikel 14bis, § 1, tweede lid, ingaat vóór het rustpensioen, wordt dit pensioen verminderd met een bedrag dat gelijk is aan het verschil tussen, enerzijds, het bedrag van de ouderdomsrente die de betrokkene zou hebben bekomen indien hij had gevraagd de rente te ontvangen op de leeftijd waarop zijn rustpensioen is ingegaan, en, anderzijds, het bedrag van de ouderdomsrente die hij vervroegd heeft bekomen.

» Wanneer de gepensioneerde overeenkomstig artikel 14bis, § 1, derde lid, de uitbetaling in geld van de gekapitaliseerde waarde van de ouderdomsrente heeft bekomen, wordt het rustpensioen verminderd met het bedrag van de rente die met die gekapitaliseerde waarde overeenstemt. »

Art. 5.

Artikel 9, § 2, laatste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 17 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op de ouderdomsrente en de overlevingsrente, waarvan sprake onderscheidenlijk in artikel 14bis en 15bis. »

Art. 6.

Het opschrift van hoofdstuk II van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Rustpensioen en ouderdomsrente ».

Art. 7.

In dezelfde wet wordt een artikel 14bis ingevoegd, dat luidt als volgt :

« Art. 14bis. — § 1. Het gedeelte van de bijdrage van de bediende, dat overeenkomstig artikel 22, § 1, wordt gestort aan de door de bediende gekozen verzekeringsinstelling, wordt, volgens een door de Koning vastgesteld tarief, uitsluitend bestemd voor de verzekering van een ouderdomsrente ten behoeve van de bediende. Die rente gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 65 jaar of 60 jaar bereikt, naar gelang het een man of een vrouw betreft.

» Op verzoek van de belanghebbende kan de ouderdomsrente evenwel ingaan, ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de bediende de leeftijd van 60 of 55 jaar bereikt, naar gelang het een man of een vrouw betreft. In dat geval wordt de rente verminderd overeenkomstig een bij koninklijk besluit vastgestelde schaal.

» Op zijn verzoek kan de gerechtigde op een ouderdomsrente, op de leeftijd van 65 of 60 jaar, naar gelang het een man of vrouw betreft, de uitbetaling in geld bekomen van ten hoogste drie zevende van de gekapitaliseerde

de cette rente. Ce paiement ne peut être effectué que moyennant autorisation du Conseil de prud'hommes — Chambre employés — du ressort de l'intéressé. Ce Conseil statue définitivement sur semblables demandes, l'intéressé dûment appelé et entendu. Le Roi fixe les modalités d'introduction et d'examen de ces demandes.

» § 2. Les arrérages de la rente de vieillesse visée au § 1 du présent article sont liquidés par le dernier organisme d'assurance auquel l'employé a été affilié. Cet organisme liquide également la rente de vieillesse que l'assuré s'est constituée par les versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

» Lorsque la pension de retraite est payée à l'employé, les arrérages de la rente de vieillesse sont transférés à la Caisse nationale des pensions pour employés.

» Les différents organismes d'assurance auprès desquels les versements ont été effectués en vertu de l'article 22, § 1, ou auprès desquels les versements obligatoires ont été effectués en application de la loi précitée du 18 juin 1930, sont débiteurs des arrérages de rente envers l'organisme visé au premier alinéa du présent paragraphe. »

Art. 8.

L'intitulé de la première section du chapitre III de la même loi est remplacé par l'intitulé suivant : « De la pension de survie et de la rente de survie ».

Art. 9.

Il est inséré dans la même loi un article 15bis, libellé comme suit :

« Art. 15bis. — Il est attribué une rente de survie à la veuve qui ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5, si son mari a cotisé en qualité d'employé, pendant dix ans au moins en vue de sa pension. Cette rente de survie prend cours le premier du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve ne satisfait pas ou ne satisfait plus aux conditions prévues à l'article 5. Le montant de la rente de survie est égal à 40 % du montant de la rente de vieillesse du mari, établi avant toute réduction éventuelle résultant de l'application des dispositions de l'article 14bis, § 1, alinéas 2 et 3.

» Lorsque le mari décède avant d'être entré en jouissance de sa rente de vieillesse, le montant de la rente de survie est égal à 40 % du montant de la rente de vieillesse que le mari aurait obtenue conformément aux dispositions de l'article 14bis si, entre la date de son décès et son 65^e anniversaire, le montant annuel des cotisations avait été égal à celui des cotisations versées durant la dernière année précédant son décès.

» Si les époux sont d'âges différents, la rente de survie prévue au présent article est adaptée conformément à un barème fixé par le Roi.

» La veuve ne peut bénéficier des dispositions du présent article que si elle a été l'épouse de l'employé depuis un an au moins au moment du décès de celui-ci.

» Cette condition n'est pas requise lorsqu'un enfant est né de cette union.

waarde van die rente. Deze uitbetaling kan slechts geschieden met toestemming van de Werkrechersraad — Bediendenkamer — uit het gebied van de betrokkene. Deze raad doet over dergelijke aanvragen definitief uitspraak, de betrokkene behoorlijk opgeroepen en gehoord. De Koning bepaalt de wijze van indiening en onderzoek van die aanvragen.

» § 2. De termijnen van de ouderdomsrente, in § 1 van dit artikel bedoeld, worden vereffend door de verzekeringsinstelling waarbij de bediende het laatst was aangesloten. Deze instelling vereffent eveneens de ouderdomsrente die de verzekerde heeft gevestigd door de verplichte storting bij toepassing van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

» Wanneer het pensioen aan de bediende wordt uitbetaald, worden de termijnen van de ouderdomsrente overgedragen aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

» De verschillende verzekeringsinstellingen waaraan storting krachtens artikel 22, § 1, zijn gedaan of waaraan verplichte storting bij toepassing van voormelde wet van 18 juni 1930 zijn gedaan, zijn de rentetermijnen verschuldigd aan de instelling in het eerste lid van deze paragraaf bedoeld. »

Art. 8.

Het opschrift van de eerste afdeling van hoofdstuk III van dezelfde wet wordt vervangen door het volgende : « Overlevingspensioen en overlevingsrente ».

Art. 9.

In dezelfde wet wordt een artikel 15bis ingevoegd, dat als volgt luidt :

« Art. 15bis. — Aan de weduwe die niet of niet meer aan de in artikel 5 gestelde vereisten voldoet, wordt een overlevingsrente toegekend, indien haar echtgenoot gedurende ten minste tien jaar pensioenbijdragen als bediende heeft betaald. Deze overlevingsrente gaat in de eerste van de maand welke volgt op die in de loop waarvan de echtgenoot is overleden en, ten vroegste, de eerste dag der maand volgend op die in de loop waarvan de weduwe niet of niet meer voldoet aan de in artikel 5 gestelde vereisten. Het bedrag van de overlevingsrente is gelijk aan 40 % van het bedrag van de ouderdomsrente van de echtgenoot, vastgesteld vóór elke eventuele vermindering als gevolg van de toepassing van het bepaalde in artikel 14bis, § 1, tweede en derde lid.

» Wanneer de man overlijdt vóór hij zijn ouderdomsrente is beginnen te genieten, is het bedrag van de overlevingsrente gelijk aan 40 % van het bedrag der ouderdomsrente die de man zou hebben bekomen overeenkomstig het bepaalde in artikel 14bis, zo tussen de datum van zijn overlijden en zijn 65^e verjaardag het jaarlijks bedrag der bijdragen zou gelijk zijn aan dat van de bijdragen tijdens het laatste jaar vóór zijn overlijden gestort.

» Verschillen de echtgenoten in leeftijd, dan wordt de in dit artikel bepaalde overlevingsrente aangepast overeenkomstig een door de Koning vastgestelde schaal.

» De weduwe komt slechts in aanmerking voor het bepaalde in dit artikel, indien zij reeds minstens één jaar echtgenote was van de bediende ten tijde van diens overlijden.

» Deze voorwaarde vervalt wanneer uit dit huwelijk een kind geboren is.

» La rente de survie est payée par la Caisse nationale des pensions pour employés. Elle est comprise dans la pension de survie payée, le cas échéant, par cet organisme. Le paiement en est suspendu dans le cas où la veuve se remarie. »

Art. 10.

L'article 16 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 16. — Les veuves qui demandent le bénéfice d'une pension de survie et qui se trouvent dans le cas prévu à l'article 12, § 1, jouissent dans les mêmes conditions de la faculté prévue par cette disposition.

» Sauf dans les limites déterminées par le Roi, la pension de survie et la rente de survie ne peuvent être cumulées avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie accordé en vertu d'un régime de retraite ou de survie, et notamment de l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, de la présente loi, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère.

» Elles ne peuvent être cumulées avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenue sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

» La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de survie ou des rentes de survie auxquelles elle aurait droit.

» La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et notamment au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou, encore, à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie ou la rente de survie prévues par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui aurait été accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés. »

Art. 11.

L'article 17, dernier alinéa, de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« L'indemnité d'adaptation est censée comprendre le prix de rachat de tout ou partie de la rente de survie.

» Si la rente de survie est plus élevée que la rente représentant la contrevaletur de ce prix de rachat, une rente de survie réduite, correspondant à la différence entre ces deux montants, est payée à la veuve.

» Le Roi fixe les barèmes nécessaires à l'application du présent article. »

Art. 12.

L'article 18, 2°, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« 2° la part des cotisations des travailleurs et des employeurs prévue à l'article 3, § 1, 3° et § 2, 3°, de l'arrêté-

» De overlevingsrente wordt uitbetaald door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen. Zij is opgenomen in het overlevingspensioen dat bij voorkomende gelegenheid door deze instelling wordt betaald. De uitbetaling ervan wordt geschorst zo de weduwe hertrouwt. »

Art. 10.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 16. — De weduwen die een overlevingspensioen aanvragen en die in het geval van artikel 12, § 1, verkeren, genieten onder dezelfde voorwaarden de bij deze bepaling bedoelde bevoegdheid.

» Alleen binnen de door de Koning bepaalde grenzen, mogen het overlevingspensioen en de overlevingsrente worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling inzake rust- of overlevingspensioenen en inzonderheid krachtens een der pensioenregelingen in het eerste artikel, tweede lid, van deze wet bedoeld, de pensioenregeling van de koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving.

» Zij kunnen niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, dan ten belope van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

» De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der overlevingspensioenen of de hoogste der overlevingsrenten bekomen waarop zij recht zou hebben.

» De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioenen, en inzonderheid aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders of aan een der in het eerste artikel, tweede lid, bedoelde regelingen of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het overlevingspensioen of de overlevingsrente bij deze wet bepaald niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elk ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar zou zijn toegekend krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen. »

Art. 11.

Artikel 17, laatste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De aanpassingsvergoeding wordt geacht de afkoopsom van het geheel of van een gedeelte van de overlevingsrente te omvatten.

» Indien de overlevingsrente hoger is dan de rente welke de tegenwaarde vormt van die afkoopsom, wordt aan de weduwe een verminderde overlevingsrente toegekend, welke overeenstemt met het verschil tussen beide bedragen.

» De Koning bepaalt de schalen voor de toepassing van dit artikel. »

Art. 12.

Artikel 18, 2°, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 2° het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, § 1, 3°, en § 2, 3°, van de

loi du 28 décembre 1944, en ce compris la part de cotisation versée directement à l'organisme d'assurance en application de l'article 22, § 1. »

Art. 13.

L'article 20, § 1, premier alinéa, de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

« A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance visés à l'article 22, § 2, 2°, 3° et 4°, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des pensions pour employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés. »

Art. 14.

L'article 22 de la même loi, modifié par la loi du 18 février 1959, est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 22. — § 1. L'employeur paie directement à l'un des organismes visés au § 2, auquel l'employé s'est affilié, une partie de la cotisation de pension de l'employé. Cette partie représente 3 % de sa rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 8 000 francs par mois. Elle est déduite de la cotisation de l'employé due à l'Office national de sécurité sociale.

» Les dispositions du § 5 de l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, sont applicables au plafond fixé par le présent alinéa.

» Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance en application du présent paragraphe et notamment les modes de placement de ces fonds, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en exécution du présent alinéa.

» § 2. Sont autorisés à percevoir la cotisation visée au § 1, premier alinéa, en vue de la réalisation de l'assurance prévue à l'article 14bis :

- » 1° la Caisse nationale des pensions pour employés;
- » 2° la Caisse générale d'épargne et de retraite;
- » 3° les organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés;

» 4° les autres organismes d'assurance agréés. Les conditions d'agrément sont fixées par le Roi.

» § 3. L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier.

» Sont affiliés d'office à la Caisse nationale des pensions pour employés tous les employés qui ne se sont pas affiliés, dans le délai fixé par le Roi, à un des organismes visés aux 2°, 3° et 4° du § 2 du présent article.

» § 4. Le § 1 ne s'applique pas aux assujettis du sexe masculin ayant atteint l'âge de 65 ans, ni aux assujettis du sexe féminin ayant atteint l'âge de 60 ans.

besluitwet van 28 december 1944, met inbegrip van het gedeelte van de bijdrage dat, bij toepassing van artikel 22, § 1, rechtstreeks aan de verzekeringsinstelling wordt gestort. »

Art. 13.

Artikel 20, § 1, eerste lid, van dezelfde wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Met uitzondering van het aandeel dat werd gestort aan de in artikel 22, § 2, 2°, 3° en 4°, bedoelde verzekeringsinstellingen, worden de voor financiering van de uitkeringen bestemde gelden beheerd door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, ingesteld bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden. »

Art. 14.

Artikel 22 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 februari 1959, wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Art. 22. — § 1. De werkgever betaalt rechtstreeks aan een van de in § 2 genoemde instellingen, waarbij de bediende is aangesloten, een gedeelte van de pensioenbijdrage van de bediende. Dat gedeelte bedraagt 3 % van zijn wedde, zonder dat rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8 000 frank per maand overschrijdt. Het wordt afgetrokken van de bijdrage van de bediende welke aan de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid verschuldigd is.

» De bepalingen van § 5 van artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, zijn toepasselijk op het in dit lid bepaalde maximumbedrag.

» De Koning bepaalt de wijze van beheer der gelden die bij toepassing van deze paragraaf aan de verzekeringsinstellingen zijn gestort en inzonderheid de belegging van die gelden, evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten worden verricht en de wijze waarop de Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, controle oefent op het beheer van deze instellingen en op de toepassing van de ter uitvoering van dit lid voorgeschreven regelen.

» § 2. Met het oog op de in artikel 14bis bedoelde verzekering komen in aanmerking om de bijdrage, bedoeld in § 1, eerste lid, te innen :

- » 1° de Nationale Kas voor bediendenpensioenen;
- » 2° de Algemene Spaar- en Lijfrentekas;
- » 3° de verzekeringsinstellingen gemachtigd krachtens de wet van 18 juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden;

» 4° de overige gemachtigde verzekeringsinstellingen. De machtigingsvoorwaarden worden door de Koning vastgesteld.

» § 3. De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij wenst aan te sluiten.

» Zijn van rechtswege aangesloten bij de Nationale Kas voor bediendenpensioenen, al de bedienden die, binnen de door de Koning vastgestelde termijn, niet zijn aangesloten bij een der instellingen bedoeld sub 2°, 3° en 4° van § 2 van dit artikel.

» § 4. § 1 is niet van toepassing op de mannelijke verzekeringsplichtigen die 65 jaar oud geworden zijn of op de vrouwelijke verzekeringsplichtigen die 60 jaar oud geworden zijn.

» § 5. Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agréation moyennant reprise, par la Caisse nationale des pensions pour employés ou un des organismes d'assurance prévus au § 2, de ses droits et obligations, de son passif et de son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par l'article 14bis.

» § 6. La Caisse nationale des pensions pour employés, la Caisse générale d'épargne et de retraite et les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 ou en vertu du § 2, 4°, du présent article, sont autorisés à accepter les versements supplémentaires en vue d'accorder des avantages extra-légaux à leurs affiliés ainsi qu'aux anciens affiliés qui ont effectué des versements complémentaires avant le 1^{er} juillet 1957 dans le cadre de la loi du 18 juin 1930.

» Le Roi détermine les tarifs selon lesquels sont calculées les diverses prestations prévues par ces assurances ainsi que le règlement fixant les modalités de versement des cotisations et de liquidation des prestations qu'elles assurent. Le Ministre qui a la Prévoyance sociale dans ses attributions, le Ministre des Finances et le Ministre des Affaires Economiques sont chargés de l'exécution de la présente disposition. »

Art. 15.

L'article 24 de la même loi est complété par ce qui suit :

« Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui sont au seul bénéfice de la rente de vieillesse ou de la rente de survie; elles ne constituent, en aucun cas, un obstacle à la liquidation desdites prestations. »

Art. 16.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par la loi du 12 juillet 1957 :

1° Au § 1, 3°, premier alinéa, et au § 2, 3°, premier alinéa, les mots « du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement et 10 000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960 », sont supprimés;

2° Au § 5, premier alinéa, les mots « et de 10 000 francs », sont supprimés.

3° Au § 5, deuxième alinéa, le chiffre « 5 % », est remplacé par « 2,5 % » et le chiffre « 110 », par « 112,50 »;

4° Au § 5, troisième alinéa, le chiffre « 5 % », est remplacé par « 2,5 % » et le chiffre « 100 », par « 107,50 ».

Art. 17.

Les articles 7 et 18, 5°, de la loi du 12 juillet 1957 sont abrogés.

Dispositions transitoires.

Art. 18.

Les prestations prévues par l'article 7 de la loi du 12 juillet 1957 continuent à être liquidées aux employés ou à leurs veuves en droit d'en bénéficier au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi.

» § 5. Een verzekeringsinstelling mag te allen tijde afstand doen van haar machtiging, mits de Nationale Kas voor bediendenpensioenen of een van de in § 2 bedoelde verzekeringsinstellingen haar rechten en verplichtingen, haar passiva en activa, wat betreft de financiering van de bij artikel 14bis bepaalde verrichtingen, overneemt.

» § 6. De Nationale Kas voor bediendenpensioenen, de Algemene Spaar- en Lijfrentekas en de andere verzekeringsinstellingen erkend krachtens de wet van 18 juni 1930 of krachtens § 2, 4°, van dit artikel worden gemachtigd bijkomende stortingen te aanvaarden ten einde aan hun aangesloten leden evenals aan de vroegere aangeslotenen, die vóór 1 juli 1957 bijkomende stortingen hebben verricht in het kader van de wet van 18 juni 1930, buitenwettelijke voordelen te verlenen.

» De Koning bepaalt de tarieven volgens welke de verschillende uitkeringen bepaald bij deze verzekeringen berekend worden, alsmede de verordening die de modaliteiten tot storting der bijdragen en tot vereffening der verzekerde uitkeringen vaststelt. De Minister tot wiens bevoegdheid de Sociale Voorzorg behoort, de Minister van Financiën en de Minister van Economische Zaken zijn belast met de uitvoering van deze bepaling. »

Art. 15.

Artikel 24 van dezelfde wet wordt door het volgende aangevuld :

« De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op de personen die alleen de ouderdomsrente of de overlevingsrente genieten; zij maken, in geen enkel geval, een belemmering uit voor de uitbetaling van deze verstrekkingen. »

Art. 16.

In artikel 3 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1957, worden volgende wijzigingen aangebracht :

1° In § 1, 3°, eerste lid, en in § 2, 3°, eerste lid, worden de woorden « van 1 juli 1957 tot en met 31 december 1959 en 10 000 frank per maand van 1 januari 1960 af », geschrapt;

2° In § 5, eerste lid, worden de woorden « en van 10 000 frank », geschrapt.

3° In § 5, tweede lid, wordt het cijfer « 5 % », vervangen door « 2,5 % » en het cijfer « 110 », door « 112,50 »;

4° In § 5, derde lid, wordt het cijfer « 5 % », vervangen door « 2,5 % » en het cijfer « 100 », door « 107,50 ».

Art. 17.

De artikelen 7 en 18, 5°, van de wet van 12 juli 1957 worden opgeheven.

Overgangsbepalingen.

Art. 18.

De uitkeringen waarvan sprake in artikel 7 van de wet van 12 juli 1957 worden verder betaald aan de bedienden of aan hun weduwen die op het genot ervan gerechtigd zijn bij de inwerkingtreding van deze wet.

La veuve qui a bénéficié de la prestation prévue à l'article 7 précité ou qui, par application de la disposition du premier alinéa du présent article, continue à en bénéficier, ne peut plus prétendre à l'indemnité d'adaptation.

Art. 19.

L'employé qui, entre le 1^{er} juillet 1957 et la date d'entrée en vigueur de la présente loi, a été assujéti à la loi du 12 juillet 1957 et a cotisé en vue de sa pension, se constitue de ce chef une rente théorique dont le montant est déterminé par le Roi. Cette rente est assimilée à la rente de vieillesse prévue à l'article 14bis inséré dans la loi du 12 juillet 1957, par la présente loi.

Les dépenses résultant de l'application du premier alinéa du présent article sont supportées par la Caisse nationale des pensions pour employés.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux employés qui bénéficient des dispositions de l'article 18, premier alinéa de la présente loi.

Art. 20.

L'organisme d'assurance, auprès duquel des cotisations ont été versées en application de l'article 22, § 3, de la loi du 12 juillet 1957, tel qu'il était libellé avant sa modification par la présente loi, reste débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés de la redevance prévue au § 4 du même article.

Le Roi règle les modalités de transfert de ces redevances.

Art. 21.

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1960.

Bruxelles, le 23 décembre 1959.

Le Président du Sénat,

Les Secrétaires,

P. STRUYE.

J. JESPERS.
A. MOULIN.

De weduwe die de in voormeld artikel 7 bedoelde uitkering heeft genoten of die, bij toepassing van het eerste lid van dit artikel, deze uitkering blijft genieten, kan geen aanspraak meer maken op de aanpassingsvergoeding.

Art. 19.

De bediende, die tussen 1 juli 1957 en de datum van inwerkingtreding van deze wet onderworpen is geweest aan de wet van 12 juli 1957 en bijdragen heeft gestort met het oog op zijn pensioen, vestigt zich uit dien hoofde een theoretische rente waarvan het bedrag door de Koning wordt vastgesteld. Deze rente wordt gelijkgesteld met de oudedomsrente, bedoeld in artikel 14bis, dat bij deze wet ingevoegd is in de wet van 12 juli 1957.

De uitgaven als gevolg van de toepassing van het eerste lid van dit artikel worden gedragen door de Nationale Kas voor bediendenpensioenen.

Het bepaalde in het eerste lid van dit artikel is niet toepasselijk op de bedienden die in aanmerking komen voor het bepaalde in artikel 18, eerste lid, van deze wet.

Art. 20.

De verzekeringsinstelling, waaraan bijdragen zijn gestort bij toepassing van artikel 22, § 3, van de wet van 12 juli 1957, zoals het luidde vóór zijn wijziging bij deze wet, blijft aan de Nationale Kas voor bediendenpensioenen de in § 4 van hetzelfde artikel bedoelde bijdrage verschuldigd.

De Koning regelt de modaliteiten van overdracht dezer bijdragen.

Art. 21.

Deze wet treedt in werking op 1 januari 1960.

Brußel, 23 december 1959.

De Voorzitter van de Senaat,

De Secretarissen,